

A EPÍSTOLA A TITO

1 Paulo, servo¹ de Deus, e² apóstolo de Jesus Cristo, segundo a fé dos eleitos de Deus, e conhecimento³ da verdade que é segundo a piedade, **2**em⁴ esperança da vida eterna, a qual Deus, que não pode mentir,⁵ prometeu antes de tempos eternos; **3**manifestou, pois, a seus próprios tempos adequados a sua palavra por meio da proclamação⁶ que *me* foi confiada a mim, segundo o mandamento de nosso Salvador-Deus — **4a** Tito⁷, meu genuíno filho⁸ segundo a fé comum: Graça, [misericórdia,] paz⁹ de Deus Pai e de Cristo Jesus¹⁰, o nosso Salvador.

5Por isso te deixei em Creta, para que as coisas faltantes pusesse em ordem¹¹, e estabelecesses, em cada cidade, anciãos, assim como *eu* te dei ordem¹²: **6**Se alguém é irrepreensível¹³, marido de *uma* mulher, tendo filhos crentes¹⁴, que não estão sob¹⁵ acusação de excesso¹⁶ ou insubmissos¹⁷. **7**Porque é necessário o supervisor ser

irrepreensível como mordomo de Deus, não arrogante¹⁸, não colérico¹⁹, não dado ao vinho²⁰, não espancador, não cobiçoso de torpe²¹ ganância²², **8**mas hospitaleiro, amante do bem, sensato²³, justo, santo, sóbrio²⁴, **9**afferando-se²⁵ à fiel palavra segundo a doutrina, para que seja capaz de tanto exortar pela sã doutrina, como de convencer os contradizentes.

10Porque estão ali muitos insubmissos faladores de coisas vãs²⁶ e enganadores²⁷, principalmente²⁸ os da circuncisão, **11**aos quais é necessário tapar a boca²⁹, que³⁰ arruinam casas inteiras, ensinando coisas que não convêm por causa de torpe ganância. **12**Disse um certo dentre eles, seu próprio profeta: “Cretenses são sempre mentirosos, feras ruins, ventres preguiçosos”³¹. **13**Esse testemunho é verdadeiro; por essa causa repreende-os severamente, para que sejam saudáveis³² na fé, **14**não atentando a fábulas³³ judaicas e mandamentos de homens que se desviam da³⁴ verdade. **15**Todas as coisas são puras ao puro; aos contaminados, pois, e incrédulos³⁵

¹ Grego ‘δουλος’.

² Grego ‘δε’. Expressa um leve contraste com aquilo que foi dito anteriormente, porém a tradução com ‘mas’ seria forte de mais. Paulo era servo de Deus por um lado, mas, por outro lado, também apóstolo de Jesus Cristo.

³ I.e.: ‘conhecimento pleno e real’.

⁴ Grego ‘επι’ (‘sobre’). Essa expressão mostra a condição, a base da existência da missão de Paulo como servo e apóstolo.

⁵ Lit.: ‘o não mentindo Deus’.

⁶ Ou: ‘anúncio / pregação’.

⁷ ‘Tito’: ‘nobre / honroso’.

⁸ Grego ‘τεκνον’.

⁹ A.m.: ‘Graça e paz’. Uma boa parte dos manuscritos omite ‘misericórdia’ nesta epístola. A favor da inserção poderíamos citar o fato de que todas as epístolas a indivíduos, com exceção da epístola a Filemom, contém a saudação tripla enquanto as epístolas dirigidas a igrejas locais portam apenas a saudação dupla. A saudação na epístola a Filemom se explica pelo fato que a mesma se estende também à igreja na casa dele.

¹⁰ O.m.: ‘do Senhor Jesus Cristo’.

¹¹ ‘pusesse em ordem’: No grego, um verbo só.

¹² ‘dei ordem’: No grego, um verbo só.

¹³ Essa expressão significa, que a pessoa não pode ser julgado culpado de algum ato ilegal, que não existe acusação ou reprovação; porém, não quer dizer que a pessoa seja sem falhas ou tenha alcançado a perfeição. Assim também v. 7.

¹⁴ Ou: ‘fieis’.

¹⁵ Lit.: ‘em’.

¹⁶ Ou: ‘dissolução / excesso de profligação’.

¹⁷ Também tem o sentido de ‘desobedientes’, porém a insubmissão está em destaque. Assim também v. 10.

¹⁸ Ou: ‘cabeçudo / obstinado / autoritário’.

¹⁹ Ou: ‘impetuoso / irascível’.

²⁰ ‘dado ao vinho’: No grego, uma palavra só que pode significar também: ‘dissoluto devido ao consumo de vinho’.

²¹ Ou: ‘suja / imunda’.

²² ‘cobiçoso de torpe ganância’: No grego, uma palavra só. Tem o significado de ‘lucro infame / escandaloso / vergonhoso’. Embora no versículo 11 sejam duas palavras, o significado é o mesmo como nesse versículo.

²³ Ou: ‘ponderado / prudente / de sã mente’.

²⁴ Ou: ‘temperante / abstinente’, i.e.: ‘manter os desejos / as concupiscências / os instintos sob controle’.

²⁵ Ou: ‘apegando-se / grudando’.

²⁶ ‘faladores de coisas vãs’: No grego, uma palavra só, i.e.: pessoas que falam fofocas ou coisas sem conteúdo e valor alguns.

²⁷ I.e.: ‘alguém que ilude a mente de outrem’.

²⁸ ‘especialmente’.

²⁹ ‘tapar a boca’: No grego, um verbo só.

³⁰ I.e.: ‘tais que / de tal qualidade que’.

³¹ Citação do poema “Cretica” da autoria do adivinhador e filósofo cretense Epimenides, que viveu no século VI antes da era cristã.

³² ‘sejam saudáveis’: No grego, um verbo só.

³³ Ou: ‘mitos’.

³⁴ Ou: ‘viram as costas à’.

³⁵ Ou: ‘infiéis’.

nada é puro, mas foram contaminadas ambas, a mente e a consciência deles. **16** Deus professam conhecer; pelas suas obras, pois, o negam, sendo abomináveis e desobedientes e para cada obra boa reprovados.

2 Tu, pois, fala o que convém a sã doutrina: **2** Os homens velhos sejam¹ sóbrios², graves³, sensatos⁴, sadios⁵ na fé, no amor, na perseverança⁶; **3** as mulheres velhas, igualmente, em seu comportamento⁷ sejam como convém a santas⁸, não caluniadoras⁹, não escravizadas a muito vinho, ensinadoras do bem¹⁰, **4** para que instruem¹¹ as mulheres novas a amarem seus maridos, a amarem seus filhos¹², **5** sensatas, puras¹³, ocupadas com trabalhos domésticos¹⁴, bondosas¹⁵, estando sujeitas aos seus próprios maridos, para que a palavra¹⁶ de Deus não seja blasfemada.

6 Os homens mais jovens, igualmente, exorta a serem moderados¹⁷, **7** em todas as coisas mostrando-te a ti mesmo como exemplo¹⁸ de boas obras; na doutrina, incorrupção¹⁹; gravidade²⁰; **8** linguagem²² sã, irrepreensível, para que o do lado

¹ Lit.: 'ser'; no grego, um infinitivo.

² O termo se refere à sobriedade tanto no sentido literal (quanto ao vinho) como também no sentido figurado.

³ Ou: 'sérios'.

⁴ Veja nota de rodapé Tt 1:8. Assim também v. 5.

⁵ O mesmo termo usado no versículo 1 'sã'. A forma grega é verbal: um participio do presente na voz ativa.

⁶ Ou: 'paciência'.

⁷ Ou: 'sua conduta'.

⁸ Ou: 'como convém ao santuário'; no grego, uma palavra só.

⁹ Ou: 'difamadoras'.

¹⁰ 'ensinadoras do bem': No grego, uma palavra só.

¹¹ Ou: 'orientem / ensinem'.

¹² Lit.: 'estarem amando seus maridos, amando seus filhos'. 'amarem seus maridos' e 'amarem seus filhos': No grego, uma palavra só ligado ao verbo 'φιλεω'. 'filhos' é 'τεκνον'.

¹³ Ou: 'castas'.

¹⁴ 'ocupadas com trabalhos domésticos': No grego, uma palavra só. O.m.: 'governantas / administradoras domésticas'. As duas expressões respectivas no grego diferem em apenas uma letra ('οικουρους' no lugar de 'οικουργους').

¹⁵ Ou: 'benignas'.

¹⁶ Grego 'λογος'.

¹⁷ I.e.: 'de mente e maneira de pensar sadias / ponderados / prudentes'.

¹⁸ Ou: 'modelo / tipo'.

¹⁹ Ou: 'autenticidade / genuinidade'.

²⁰ Ou: 'seriedade'.

²¹ O.m. acrescentam: 'sinceridade / incorrupção'. O TR somente na edição de Stephens de 1550; Erasmus, Beza e outros omitem.

²² Grego 'λογος'.

opositor²³ seja envergonhado, nada de mal tendo a dizer sobre nós.

9 Os Servos²⁴ exorta a serem sujeitos a seus próprios senhores²⁵ em todas as coisas, serem agradáveis, não contradizendo, **10** não defraudando, mas mostrando toda boa fidelidade, para que a doutrina do nosso Salvador-Deus adornem em todas as coisas.

11 Porque apareceu a graça de Deus, que traz consigo salvação,²⁶ a todos os homens, **12** ensinando-nos, para que, negando a impiedade e as concupiscências mundanas, vivamos sensata²⁷ e justa e piamente no presente século²⁸, **13** aguardando a bem-aventurada²⁹ esperança e aparição da glória do nosso grande Deus e Salvador Jesus Cristo³⁰, **14** que se deu a si mesmo por nós, para que nos resgatasse³¹ de toda iniquidade³² e purificasse para si mesmo um povo de propriedade³³ sua, zeloso de boas obras. **15** Essas coisas fala e exorta e convence com toda autoridade³⁴. Ninguém te despreze³⁵!

3 Lembra-os³⁶ a estarem sujeitos a principados³⁷ [e] autoridades, obedientes, estarem prontos³⁸ para toda obra boa, **2** não blasfemem a ninguém, não serem contenciosos,

²³ Ou: 'contrário'.

²⁴ Grego 'δουλος'.

²⁵ Grego 'δεσποτης'.

²⁶ 'que traz consigo salvação': No grego, uma palavra só (adjetivo). Optamos por essa tradução, porque outras opções como 'trazendo salvação' têm o perigo inerente de transmitirem a idéia que Deus salva a todos — uma doutrina contrária às Escrituras. A idéia transmitida aqui é que a graça é salvadora, caracterizada por trazer salvação e que está disponível a todos os homens. Uma outra tradução possível seria: 'Porque apareceu a graça salvadora de Deus'.

²⁷ I.e.: 'de mente sadia / sóbria'.

²⁸ Grego 'αιων'.

²⁹ Ou: 'abençoada / ricamente feliz / beata'.

³⁰ Outros traduzem: 'do grande Deus e nosso Salvador Jesus Cristo'. Há argumentos a favor das duas possibilidades.

³¹ Ou: 'redimisse'.

³² Veja nota de rodapé 1 Jo 3:4.

³³ I.e.: 'de propriedade exclusiva / selecionado / especial'.

³⁴ Ou: 'ênfase' ou: 'categoricamente'. A mesma expressão é usada para descrever o 'mandamento' de Deus em Rm 16:26 e Tt 1:3, entre outras ocorrências.

³⁵ Ou: 'desrespeite / ignore'. Essa palavra inclui também um desprezo / desrespeito, um 'passar por cima / ignorar' em pensamentos.

³⁶ Ou: 'recorda-os'.

³⁷ Ou: 'governadores'.

³⁸ Ou: 'preparados'.

brandos¹, mostrando² toda mansidão³ para todos os homens. **3**Porque, outrora, éramos também nós ignorantes, desobedientes, errantes⁴, servindo⁵ a várias concupiscências e volúpias, vivendo⁶ em malícia e inveja, odiados⁷, odiando uns aos outros. **4**Quando, pois, apareceu a bondade e caridade⁸ de nosso Salvador-Deus, nos salvou, **5**não por⁹ obras que nós, em justiça, fizemos, mas segundo a sua misericórdia, pela lavagem da regeneração e renovação do Espírito Santo, **6**que derramou sobre nós ricamente por Jesus Cristo, o nosso Salvador, **7**para que, justificados pela graça *dele*, chegássemos a ser herdeiros segundo a esperança da vida eterna.

8Fiel¹⁰ é a palavra; e, quanto a essas coisas, quero que insistas firmemente¹¹ nelas, para que, os que creram em Deus, procurem ocupar-se com boas obras. Essas coisas são boas e proveitoso aos homens. **9**Questões¹² estultas¹³ e genealogias e contendas e lutas¹⁴ referente à lei¹⁵ evita¹⁶, porque são inúteis e vãs. **10**Ao homem herege¹⁷, depois de uma e segunda censura¹⁸, evita-o¹⁹, **11**sabendo que

¹ Ou: 'suaves / modestos / amenos'.

² Ou: 'demonstrando'.

³ Ou: 'brandura / suavidade'.

⁴ Ou: 'desgarrados'.

⁵ I.e.: 'servindo como escravos'.

⁶ I.e.: 'levando a vida'.

⁷ Ou: 'detestados'.

⁸ Lit.: 'filantropia', i.e.: 'amor à humanidade'.

⁹ I.e.: 'com base em'.

¹⁰ Ou: 'certa / digna de confiança'.

¹¹ 'insistas firmemente': No grego, um verbo só.

¹² Ou: 'diferenças', i.e.: 'questões ou doutrinas que levam a ter controvérsias e brigas'.

¹³ Ou: 'insensatas / imprudentes / néscias'.

¹⁴ Ou: 'batalhas / combates'; aqui no sentido de 'batalha com palavras'.

¹⁵ 'referente à lei': No grego, uma palavra só.

¹⁶ Ou: 'esquiva'.

¹⁷ Ou: 'sectário / facioso'; i.e.: 'aquele que causa divisões / aquele que incentiva o partidarismo e a formação de um partido'.

¹⁸ Não é 'exortação' (que pode ter conotação positiva) e nem 'admoestação' (que representa apenas uma leve repreensão), mas sim uma 'repreensão / advertência enfática e severa'.

¹⁹ A palavra grega aqui é diferente daquela empregada no versículo 9. A expressão no versículo 9 significa literalmente 'mudar de lugar para evitar alguém ou alguma coisa / sair do caminho'; já o verbo usado no versículo 10 significa 'recusar / declinar / evitar / rejeitar' assim como se 'recusa / rejeita' um convite, portanto: Enquanto na opção do versículo 9 a ação está somente na pessoa que evita (até mesmo sem palavras),

um tal está pervertido e peca, estando condenado por si mesmo²⁰.

12Quando enviarei para ti Ártemas ou Tíquico²¹, diligência vir para mim para Nicópolis²²; porque decidi hibernar ali. **13**Zenas, o jurisconsulto²³, e Apolo²⁴ acompanha²⁵ cuidadosamente²⁶, para que nada lhes falte. **14**Aprendam, pois, também os nossos a aplicar-se²⁷ a boas obras para as coisas²⁸ necessárias, para que não sejam infrutíferos²⁹.

15Saúdam-te todos os que estão comigo. Saúda os que nos amam³⁰ na fé. A graça seja com todos vós! [Amém.]

na opção do versículo 10 implica em fazer bem claro para a pessoa herege que não se deseja contato algum.

²⁰ 'condenado por si mesmo': No grego, um verbo só.

²¹ 'Ártemas': 'dádiva de Ártemis'. 'Tíquico': 'sortudo pelo destino'.

²² 'Nicópolis': 'cidade vitoriosa / cidade do vencedor'.

²³ I.e.: 'perito na lei judaica ou romana'.

²⁴ 'Zenas': 'dádiva de Zeus'. 'Apolo': 'pertencente a Apolo'.

²⁵ Veja nota de rodapé 3 Jo 6.

²⁶ Ou: 'diligentemente'.

²⁷ I.e.: 'cuidar de / auxiliar'.

²⁸ Ou: 'necessidades / demandas'.

²⁹ Veja nota de rodapé Mt 13:22.

³⁰ Grego 'φιλω'.